

6

CHŒURS

FACILES
à

trois voix
égales

composés pour les

Pensionnats et les Ecoles de Musique

et dédiés à l'Auteur des Paroles,

PAR

GEORGES KASTNER

A.V.

Paroles Allemandes
de M. Ferdinand Braun.

Prix 5^f

Traduction Française
de Mad.^{me} de Montigny.

Institut des Pères de Famille.

PARIS, chez CHABAL, Editeur de Musique, Boulevard des Italiens, N° 10.

C. 97.



D. 6355 (24)

6

CHOCOLAT

trois fois

Préparé par la Maison de M. de M. de M.

GEORGES KASTNER

Paris, 1871. Imprimé par M. de M. de M.

Contient des Fruits de Saison.

Paris, 1871. Imprimé par M. de M. de M.

CHANT DES BOIS

WALDLIED.

N^o 1.*Andante.*Canto 1^oCanto 2^oCanto 3^o

p Pendant la nuit, de la fo - rêt *mf* Je - cou - -
 Wie ist es still in Wal - des - nacht; Da möcht

p Pendant la nuit de la fo - rêt *mf* J'écoute
 Wie ist es still in Wal - des - nacht; Da möcht ich

p Pendant la nuit de la fo - rêt J'écoute le si - len - ce *mf*
 Wie ist es still in Wal - des - nacht; in Wal - des - nacht Da möcht ich

le si - len - ce; Pour moi le feuil - la - - ge mu - et
 ich ger ne lau - schen, mir d'auht man sprach, doch hö - re ich

le si - - len - ce pour moi Pour moi le feuil - la - - ge mu - et
 ger - ne lauschen, ger ne lau - schen mir d'auht man sprach, doch hö - re ich

le si - - len - ce Pour moi le feuil - la - - ge mu - et
 ger - ne lau - schen mir d'auht man sprach, doch hö - re ich

All^o non troppo
 N'est pas sans é - lo - quen - - ce. *f* Les
 nur Blatt - lein um mich rau - - - schen Wie

N'est pas sans é - lo - quen - - ce. *f* Les
 nur Blatt - lein um mich rau - - - schen Wie

N'est pas sans é - lo - quen - - ce. *f* Les
 nur Blatt - lein um mich rau - - - schen Wie

feuilles murmu - rent tout bas, De ces doux mots qu'on n'en-tend pas Qui se disent sans
nicken sie so em - si-glich her - um hinum und sa - gen sich Et - was in's Ohr hin

feuilles murmu - rent tout bas De ces doux mots qu'on n'en-tend pas Qui se disent sans
nicken sie so em - si-glich her - um hinum und sa - gen sich Et - was in's Ohr hin

feuilles murmu - rent tout bas De ces doux mots qu'on n'en-tend pas Qui se disent sans
nicken sie so em - si-glich her - um hinum und sa - gen sich Et - was in's Ohr hin

voix *ff* Oui, je le crois! *pp* Oui, je le crois. *ad libitum*
- ein, es könn - te seyn es könn - te seyn.

voix *ff* Oui, je le crois! *pp* Oui, je le crois.
- ein, es könn - te seyn es könn - te seyn.

voix *ff* Oui, je le crois! *pp* Oui, je le crois.
- ein, es könn - te seyn es könn - te seyn.

2

Les fleurs éclairent le gazon
D'une blanche lumière;
Elles s'appellent par un nom
De grâce et de mystère.
L'air pur et tiède est embaumé,
De leur langage parfumé,
Je le comprends parfois...
Oui, je le crois.

3

Dans le vallon, je vois bondir,
Une biche élancée;
Ses deux petits vont sy nourrir
D'herbe fraîche poussée,
Et pendant leur repas joyeux
A leur mère ils parlent des yeux,
Ils s'entendent tous trois,
Oui, je le crois.

2

Und Blumen stehen in dem Gras,
Weisse und gelbe Lichter;
Und haben alle ringsumher
So freundliche Gesichter.
Sie schicken durch die linde Luft,
Sich ihr Gespräch, den Blumenduft
Vertraut ins Ohr hinein —
Es könnte seyn.

3

Und drüben hüpfet ein schlankes Reh,
Mit seinem grünen Kleide;
Und umes suchen in dem Gras,
Zwei Zicklein ihre Weide,
Die schauen in dem Waldreier,
Die Mutter an und sagen ihr
Wohl was zum Aug hinein —
Es könnte seyn.

CHANT DU SOIR.

ABENDLIED.

N^o 2. *Allegretto.*

Canto 1^o

Joy-eux vers la cam-pa-gne Le pâtre a pris l'essor; Der-rière la mon-ta-gne Le
Der Hirte froh und mun-ter vom An-ger heimwärts zieht, Auch ist die Sonne un-ter am

Canto 2^o

Joy-eux vers la cam-pa-gne Le pâtre a pris l'essor; Der-rière la mon-ta-gne Le
Der Hirte froh und mun-ter vom An-ger heimwärts zieht, Auch ist die Sonne un-ter am

Canto 3^o

Joy-eux vers la cam-pa-gne Le pâtre a pris l'essor; Der-rière la mon-ta-gne Le
Der Hirte froh und mun-ter vom An-ger heimwärts zieht, Auch ist die Sonne un-ter am

soleil brille encor. Joy-eux vers la cam-pa-gne Le pâtre a pris l'essor Der-rière la mon-ta-gne Le
Berges nur noch glüht; Der Hirte froh und munter, vom An-ger heimwärts zieht, Auch ist die Sonne un-ter Am

soleil brille encor. Joy-eux vers la cam-pa-gne Le pâtre a pris l'essor Der-rière la mon-ta-gne Le
Berges nur noch glüht; Der Hirte froh und munter, vom An-ger heimwärts zieht, Auch ist die Sonne un-ter Am

soleil brille encor. Joy-eux vers la cam-pa-gne Le pâtre a pris l'essor Le so - leil
Berges nur noch glüht; Der Hirte froh und munter, vom An-ger heimwärts zieht, Am Berg es

soleil brille encor
Berges nur noch glüht;

Par son bon chien conduit
Ge-dul-dig gehn die Scha-

soleil brille encor Le troupeau va do-ci - - - le par son bon chien conduit
Berges nur noch glüht; Ge-dul-dig gehn die Scha - - - fe vom treuen Hund ge - lenkt

bril-le en-cor
nur noch glüht;

Le troupeau va do-ci-le par son bon chien conduit
Ge-dul-dig gehn die Scha fe vom treuen Hund ge - lenkt

Et sur l'ombre tranquille Sans bruit descend la nuit Et sur l'ombre tranquille Sans
fe Und tiefer stets zum Schlafe die Nachtsicherwärts senkt und tiefer stets zum Schlafe die

Et sur l'ombre tranquille Sans bruit descend la nuit sans bruit des
Und tiefer stets zum Schlafe die Nachtsicherwärts senkt, sich die Nacht, sich die

Et sur l'ombre tranquille Sans bruit descend la nuit Et sur l'ombre tranquille Sans
Und tiefer stets zum Schlafe die Nachtsicherwärts senkt und tiefer stets die Nacht, sich, die

bruit descend la nuit sans bruit la nuit sans bruit fff descend la nuit.
Nacht sich erdwärts senkt, die Nacht die Nacht die Nacht sich erdwärts senkt.

cend la nuit sans bruit la nuit sans bruit fff descend la nuit.
Nacht sich erdwärts senkt, die Nacht die Nacht die Nacht sich erdwärts senkt.

bruit descend la nuit sans bruit la nuit sans bruit fff descend la nuit.
Nacht sich erdwärts senkt, die Nacht die Nacht die Nacht sich erdwärts senkt.

2

Fatigué de l'ouvrage
Déjà l'homme des champs
Près des siens se soulage:
Il revoit ses enfans.
Que la simple chaumière
Où l'attend le bonheur
A ses regards est chère!
Heureux l'agriculteur!

3

La cloche du village
Retentit dans les airs,
Signal d'un digne hommage
Au Dieu de l'univers.
Ah! qu'un jour notre vie
En aussi purs échos
Vole dans la patrie
Séjour du vrai repos.

2

Der Landmann von der Heide
Ist längst auch heimgekehrt;
Die Arbeit auf dem Felde
Hat ringsum aufgehört;
Zu Haus trifft er die kleinen,
Geliebten Kinder an.
Wie glücklich sollt ich meinen,
Wie glücklich ist der Mann.

3

Vom Kirchthurm hör'ich schleichen
Ein Läuten das verfließt.
Möcht's dem Gebet vergleichen
Das fromm den Tag beschließt.
Mög' unser Seyn und Sinnen,
Rein wie der Ton verwehn,
Wenn wir den Weg beginnen
Und in die Heimath gehn.

CHANT DU PRINTEMPS.

FRÜHLINGSLIED.

N° 5.

*All.^o moderato.
risoluto.*Canto 1^oCanto 2^oCanto 3^o

Un grain nou-veau Un chant d'oi - seau Du printems c'est —
Das Korn-lein springt, der Vo-gel singt, Der Frühling ist —

Un grain nouveau Un chant d'oi - seau Du printems c'est —
Das Korn-lein springt, der Vo-gel singt, Der Frühling ist —

Un grain nou veau unchant Un chant d'oi - seau Du
Das Korn-lein springt, der Vo-gel singt, Der

l'ou - vra - ge Un grain nou veau Un chant d'oi - seau
ge - kom - men Das Korn lein springt Der Vo - gel singt

l'ou - vra - ge Un grain nouveau Un chant d'oi - seau
ge - kom - men Das Korn lein springt Der Vo - gel singt

printems c'est l'ou - vra - ge Un grain un grain nouveau Un chant d'oi - seau
Frühling ist ge - kom - men Das Korn lein springt Der Vo - gel singt

Du printems c'est l'ou - vra - ge Plus belle est l'eau du clair ruis
Der Frühling ist ge - kom - men; es rinnt der Quell, der Bach fließt

Du printems c'est l'ou - vra - ge *ff* Plus belle est l'eau du clair ruis
Der Frühling ist ge - kom - men; Es rinnt der Quell der Bach fließt

Du printems c'est l'ou vra - ge Plus belle est l'eau du clair ruis
Der Frühling ist ge - kom - men; Es rinnt der Quell, der Bach fließt

seau hell Le petit pois - - - son na - ge Plus belle est l'eau
 Das Fischlein kommt ge - schwom - men, es rinnt der Quell

seau hell Le petit pois - - - son na - ge Plus belle est l'eau Plus belle est l'eau
 Das Fischlein kommt ge - schwom - men, es rinnt der Quell es rinnt der Quell

seau hell Le petit poisson - na - ge Plus belle est
 Das Fischlein kommt ge - schwom - men, es rinnt der

du clair ruis - seau Le pe-tit pois son na - ge
 der Bach fließt hell das Fischlein kommt ge - schwom - men

du clair ruis - seau du clair ruisseau Le pe-tit pois son na - ge
 der Bach fließt hell der Bach fließt hell das Fischlein kommt ge - schwom - men

l'eau du clair ruis - seau plus belle est l'eau du clair ruis seau le petit poisson na - ge
 Quell es rinnt der Quell der Bach fließt hell das Fischlein kommt ge - schwommen kommt ge - schwom - men

2	4
Partout des sons	Le moucheron
Et des chansons ;	En fanfaron
Partout l'âme est ravie,	Trop près du réseau vole :
Et le plaisir	« Eh! quoi! dit il,
Vient réjouir	Hélas! le fil
L'herbe dans la prairie.	Lui coupe la parole.

3	5
L'abeille prend	Enfans, il est
Son miel friand	Plus d'un filet
Sur la fleur couronnée ;	Etendu dans la vie ;
Sous un filet	S'y reposer
On reconnaît	C'est exposer
La barbare araignée.	Sa liberté chérie.

2	4
Und überall	Und Mücklein fliegt;
Ist froher Schall,	Im Netze liegt
Man regt sich voller Freude;	Es ch' es sich's versehen;
Dem Wonn' und Lust	Und denkt es noch;
Füllt jede Brust	« Wie kam es doch? »
Das Gräslein auf der Heide.	Ist's schon um es geschehen

3	5
Die Biene summt,	Verborg'n, Kind,
Die Horniss brummt,	Viel Netze sind,
Die Spinne drehet Netze;	Hier um, dort um gehangen;
Versteckt sie sitzt	Man schaut und schaut
Ihr Auge blitzt,	Und traut und traut,
Sie sinnt auf Raub und Hetze	Und liegt im Netz gefangen

BERCEUSE,

WIEGENLIED

N^o 4.*Andante.**pp*Canto 1^oCanto 2^oCanto 5^o

Paix! ne le déran-gez pas L'enfant qui re-
 Still ihr Leut - chen um mich her, Dass ihr's Kind nicht

pa - - - - - se; *p* Sous ce voi - le vert là bas
 we - - - - - cket; seht dort un-term grünen Flor

po - - - - - se; *p* Sous ce voi - le vert là bas
 we - - - - - cket; Seht dort un-term grünen Flor

L'en - fant qui re - po - se
 dass ihr's Kind nicht wecket;

Sous ce voi - le vert là bas
 seht dort un-term grünen Flor

Tout *mf* blanc et tout ro - se Vous pou - vez le
 liegt es zu - ge - de - cket seht das hol - - - - - de

Tout *mf* blanc et tout ro - se Vous pou - vez le
 liegt es zu - ge - de - cket seht das hol - - - - - de

Tout *mf* blanc et tout ro - se
 liegt es zu - ge - de - cket *p* Vous pou - vez le
 seht das hol - - - - - de

contempler vous pou-vez le contempler N'al-lez pas le
An-ge-sicht Seht das hol de An-ge-sicht stört's ihr lie-ben

contempler vous pou-vez vous pou-vez le contempler N'al-lez pas le
An-ge-sicht Seht das hol-de, das hol de An-ge-sicht stört's ihr lie-ben

contempler vous pou-vez le contempler N'al-lez pas le
An-ge-sicht Seht das hol de An-ge-sicht stört's ihr lie-ben

ré-veil-ler n'al-lez pas le ré-veil-ler.
Leu-te nicht, stört's ihr lie-ben Leu-te nicht.

ré-veil-ler n'al-lez pas le ré-veil-ler.
Leu-te nicht, stört's ihr lie-ben Leu-te nicht.

ré-veil-ler n'al-lez pas le ré-veil-ler.
Leu-te nicht, stört's ihr lie-ben Leu-te nicht.

2
Calme, le monde à nos sens
D'abord se présente
Comme les flots verdoyans
De la mer riante.
Dans la barque on vient s'asseoir
Sous l'étendard de l'espoir.

4
Mais la tempête, sur l'eau
Répand les ténèbres,
Et couvre le vert drapeau
De crêpes funèbres.
Pour se sauver, c'est alors
Qu'il faut tenter mille efforts.

6
Paix! ne le réveillez pas
L'enfant qui repose
Sous ce rideau vert là-bas
Tout blanc et tout rose
Dors bien, ô mon doux trésor!
Repose longtemps encor.

5
L'œil invoque plein de pleurs
Le secours céleste:
Dans les plus affreux malheurs
Toujours l'espoir reste,
Et pour nous mettre à couvert
Il étend son voile vert.

5
Quand l'esquif aventureux
Sous l'onde s'abîme
L'âme vole vers les cieux
D'un élan sublime
Les verts abris de la paix
Là, ne se fanent jamais.

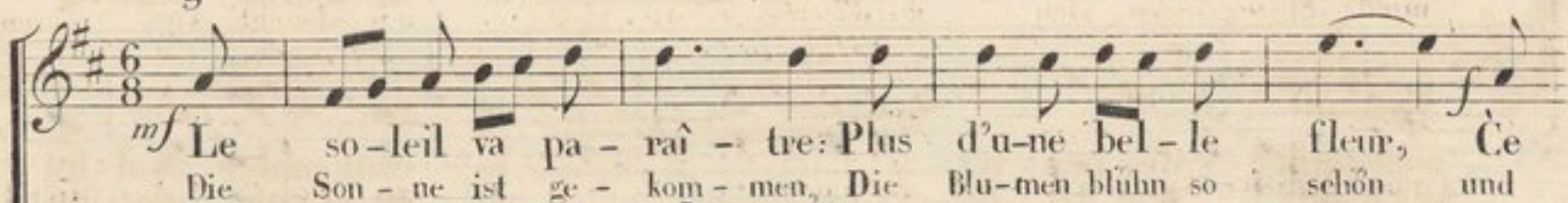
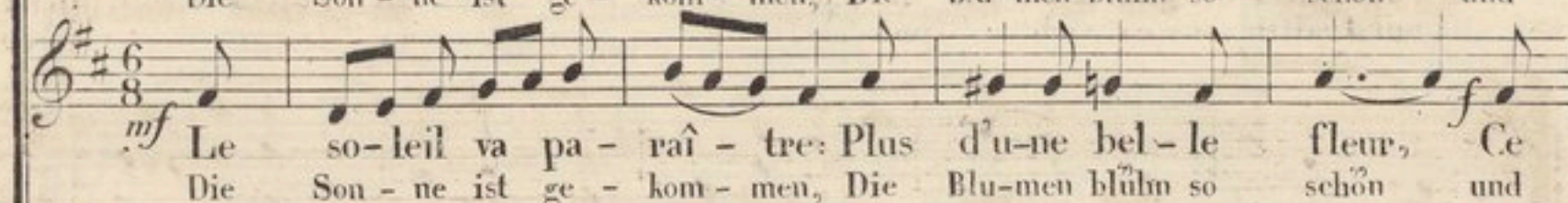
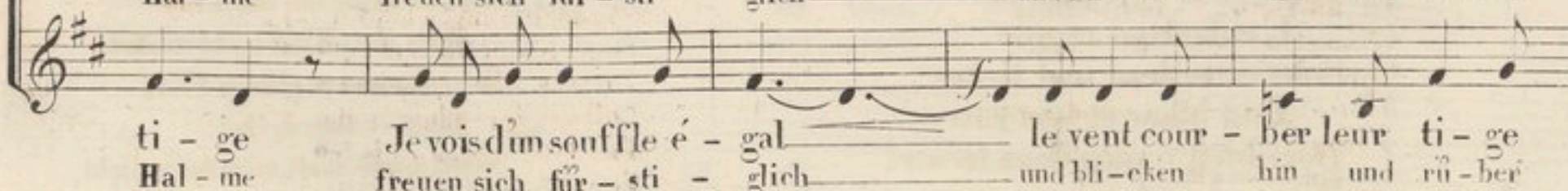
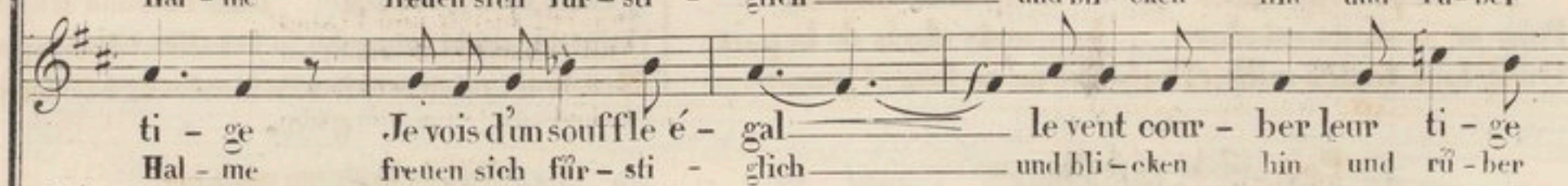
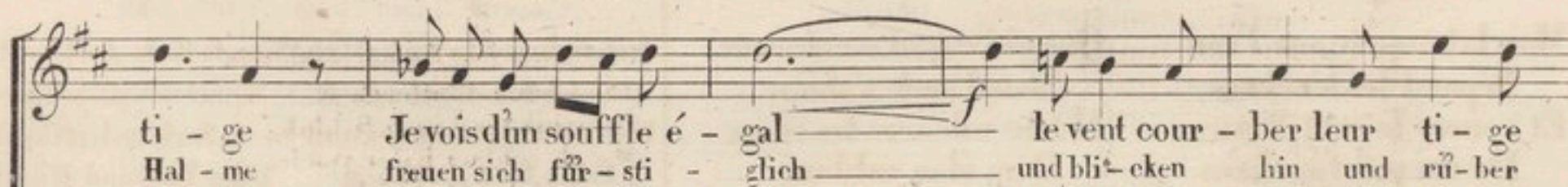
2
Ruhig liegt vor uns die Welt, Doch jetzt sammelt sich im Aug
Grün wie Meereswogen; Eine grüne Thräne,
Anfangs, unser Sinnen all, Und es klingen aus der Brust
Grün ist's überzogen. Grüne Hoffnungstöne;
Und wir springen in den Kahn, Und so stillt sich der Schmerz
Schiffen in den Ocean. Und so wird es leichtum's Herz.

4
Trüb doch wird die Wasserfläch, Wenn die Barke aber bricht
Unter Finsternissen Nimmt sich grüne Flügel
Und der Sturm tobt und es wird Uns're Seele und entflucht
Unser Flor zerrissen. Ueber Thal und Hügel,
Willst du da nicht untergehn, Sucht des Himmels Friedensport,
Musst du ringen umzustehn, Sucht und meinst sie fand ich dort.

6
Still, ihr Leute, um mich her
Dass ihr's Kind nicht wecket!
Seht da unterm grünen Flor,
Liegt es zugedecket.
Schlummre sanft, mein Augenlicht,
Und erwache lange nicht.

CHANT DU MATIN.

MORGENLIED.

N^o 5.*Allegretto*Canto 1^oCanto 2^oCanto 3^o

rallentando *a tempo*

au salut ma-ti - nal *pp* au salut ma-ti - nal au salut ma-ti - nal au sa-lut
 mir daucht sie grüssen sich mir daucht sie grüssen sich mir daucht sie grüssen sich sie

au salut ma-ti - nal au salut ma-ti - nal au salut ma-ti - nal au sa-lut
 mir daucht sie grüssen sich mir daucht sie grüssen sich mir daucht sie grüssen sich sie

rallentando *a tempo*

au salut ma-ti - nal au salut ma-ti - nal au sa-lut ma-ti-nal
 mir daucht sie grüssen sich mir daucht sie grüssen sich mir daucht sie grüssen sich

ma - ti - nal au sa - lut ma-ti - nal au sa-lut ma - ti - nal
 grüs - sen sich mir daucht sie grüssen sich mir daucht sie grüs - sen sich

ma - ti - nal au sa - lut ma-ti - nal au sa-lut ma - ti - nal
 sich sie grüs - sen sich sie grüs-sen sich mir daucht sie grüs - sen sich

au sa - lut ma-ti - nal au sa-lut au sa-lut ma - ti - nal
 mir daucht sie grüssen sich mir daucht mir mir daucht sie grüssen sich

2.
 Puis là haut de la branche
 J'entends chanter l'oiseau;
 Sur son nid il se penche
 Pour voir ce jour nouveau;
 Sur l'herbe fraîche et tendre
 Aux brebis tour-à-tour
 Je crois vraiment entendre
 Béler: «Bonjour, bonjour»

3.
 Sécouant son feuillage
 Cet arbre a réveillé
 Sous son épais ombrage
 Un bel insecte ailé
 Qui, de son grain de sable
 Se levant à demi,
 Bourdonne à son semblable
 «Avez vous bien dormi?»

4.
 Et moi, sur la nature
 Quand je porte mes yeux,
 Quand, faible créature,
 Mon cœur s'élance aux cieux,
 J'entends à ma prière
 Le monde entier uni
 Répéter: «O mon père!
 Que ton nom soit béni!»

2
 Und droben von dem Zweige
 Erschallt des Vogels Lied;
 Der Schäfer zu der Weide
 Mit seiner Herde zieht
 Der Schafe trautes Blocken
 So durch die Sonntagsruh?
 Erklär'ich mir sie rufen
 Sich, guten morgen, zu.

3
 Und auch die Bäume schütteln
 Ihr grünes Blätterdach;
 Da wird aus seinem Schläfe
 Manch goldner Käfer wach,
 Der regt sich und krabbeln,
 Und schauet sich recht um,
 Ich habe gut geschlafen
 Ertönt es, sum, sum, sum.

4
 Wenn ich im Schöpfungsraume,
 So steh' ein Menschenkind
 Diess schau' in meiner Seele,
 Voll Dank es uberrinnt
 Und fang ich an zu beten
 So winkt mir alles zu;
 Und alle, alle, rufen
 O Gott, wie gross bist du.

AU BORD DE LA MER.

LIED AM SEE.

N.º 6.

Andante.

Canto 1.º

p Que l'air est pur! Au ciel d'a - zur, La lu-ne se ba-lan-ce Dans le loin
Kein Lüftchen weht, am Him-mel geht der Mond still und be-däch-tig; Und aus der

Canto 2.º

p Que l'air est pur! Au ciel d'a - zur, La lu-ne se ba-lan-ce Dans le loin
Kein Lüftchen weht, am Him-mel geht der Mond still und be-däch-tig; Und aus der

Canto 3.º

p Que l'air est pur! Au ciel d'a - zur, La lu-ne se ba-lan-ce Dans le loin
Kein Lüftchen weht, am Him-mel geht der Mond still und be-däch-tig; Und aus der

tain d'as-tres sans fin bril-le l'es - pace im-men - se sur les flots clairs des vas-tes
Fern, blickt mancher Stern, wie ist das doch so präch - tig! Und un-ten liegt der See ver-

tain d'as-tres sans fin bril-le l'es - pace im-men - se sur les flots clairs des vas-tes
Fern, blickt mancher Stern, wie ist das doch so präch - tig! Und un-ten liegt der See ver-

tain d'as-tres sans fin bril-le l'es - pace im-men - se sur les flots clairs des vas-tes
Fern, blickt mancher Stern, wie ist das doch so präch - tig! Und un-ten liegt der See ver-

mers sans nu-a-ge et sans voi - le comè au mi-roir on peut re - voir la lune et
gnügt, den se-he ich auch ger - ne, Es spiegeln-sich so freu-dig - lich in ihm der

mers sans nu-a-ge et sans voi - le comè au mi-roir on peut re - voir la lune et
gnügt, den se-he ich auch ger - ne, Es spiegeln-sich so freu-dig - lich in ihm der

mers sans nu-a-ge et sans voi - le comè au mi-roir on peut re - voir la lune et
gnügt, den se-he ich auch ger - ne, Es spiegeln-sich so freudig - lich in ihm der

les é - toi - - les La lu-ne les é - toi - -
Mond die Ster - - ne, In ihm der Mond, die Ster - -

les é - toi - - les La lu - - - ne les é - toi - -
Mond die Ster - - ne, In ihm - - - der Mond, die Ster - -

les é - toi - - les La lu - - - - - ne et les é - toi - -
Mond die Ster - - ne, In ihm - - - - - der Mond, die Ster - -

les La lune et les é - toi - - les
ne In ihm der Mond, die Ster - - ne

les ff La lu - - - ne et les é - toi - - les
ne In ihm In ihm der Mond, die Ster - - ne

les La lu - - - ne les é - toi - - les é - toi - - les
ne In ihm In ihm der Mond, die Ster - - ne

2

Un cœur d'enfant
Bien innocent
De la mer est l'image;
Le ciel sourit
S'y réfléchit
Sans voile et sans nuage.

3

Mais ô regret!
Tout disparaît
Quand l'orage s'apprête ...
Enfants heureux
Gardez les cieux
Et chassez la tempête!

2

Es gleicht dem See,
Noch von dem Weh,
Des Lebens nicht berührt
Ein Kindesherz,
Das, sonder Schmerz,
Den Himmel in sich führt.

3

Des Himmels Bild
Wird trüb, wenn wild
Der Sturm durchfurcht die Wellen;
Erlischt in dir
Des Himmels Zier
Dann ist es Sturmesschwellen.

Handwritten musical notation on a five-line staff, featuring various notes and rests. The notation is somewhat faded and difficult to read.

Handwritten musical notation on a five-line staff, featuring various notes and rests. The notation is somewhat faded and difficult to read.

Handwritten text, possibly lyrics or a dedication, written in a cursive script. The text is faint and difficult to decipher.

Handwritten text, possibly lyrics or a dedication, written in a cursive script. The text is faint and difficult to decipher.